Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0417U000043

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 12-01-2017

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Літвіняк Олександра Володимирівна

2. Litviniak Oleksandra Volodymyrivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 26-12-2016

Спеціальність за освітою: 8.02030304

Місце роботи здобувача: Львівський національний університет імені Івана Франка

Код за ЄДРПОУ: 02070987

Місцезнаходження: 79000, м. Львів, вул. Університетська, 1

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Львівський національний університет імені Івана Франка

Код за ЄДРПОУ: 02070987

Місцезнаходження: 79000, м. Львів, вул. Університетська, 1

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Внесок професора Юрія Олексійовича Жлуктенка в розвиток перекладознавства і контрастивної лінгвістики в Україні.

2. Contribution of Professor Yuriy Oleksiyovych Zhluktenko to the Development of Translation Studies and Contrastive Linguistics in Ukraine.

Реферат/анотація:

1. Вперше в українському перекладознавстві в дисертації комплексно досліджено наукові погляди професора Юрія Олексійовича Жлуктенка, а також його практичні підходи до наукового та художнього перекладу. Детально проаналізовано його перекладознавчі погляди, які в процесі дослідження вдалося виокремити з його розвідок. Здійснено спробу зіставити його думки щодо деяких питань із поглядами інших (здебільшого, сучасних йому) науковців. Присвячено увагу перекладацькій діяльності професора, зокрема його перекладам із фризької та англійської мов. Уважно проаналізовано його науковий переклад монографії У. Вайнрайха "Languages in Contact" російською мовою з наголосом на те, що цей переклад - гуманітарний, а також подано деякі міркування щодо перекладу балад про Робіна Гуда, зробленого спільно братами Василем та Юрієм Жлуктенками. У дисертації також обґрунтовано новаторство дослідника, яке виявилося передусім у

контрастивній лінгвістиці - він був ініціатором розвитку цієї пошукової галузі в Україні.

2. This dissertation is the first in Ukrainian Translation Studies comprehensive research of scholarly views of Professor Yuriy O. Zhluktenko, as well as his practical approaches to translation of humanitarian literature and belles-lettres. His ideas concerning Translation Studies were elicited from his articles and thoroughly analyzed. An attempt at comparing the ideas of Yuriy O. Zhluktenko with those of other scholars (mainly his contemporaries) was made. Special attention was paid to Professor's translation activity. Particularly, his translation of U. Weinreich's Languages in Contact into the Russian language was subject to analysis with special stress on this translation being a humanitarian one. The research grounds innovativeness of the researcher, which manifested itself primarily in Contrastive Linguistics, where he was the initiator of the development of this research field in Ukraine. Chapter 1 "Scholarly and biographical context of Yuriy O. Zhluktenko's research activity. Methodological principles of his legacy in Translation Studies and Contrastive Linguistics" highlights methodological principles of research, interconnection of Translation Studies and Contrastive Linguistics, presents a comprehensive description of scholarly and translation achievements of Yuriy O. Zhluktenko. The second chapter "The role of Yuriy O. Zhluktenko in the development of Ukrainian Contrastive Linguistics" characterizes the researcher's views on Contrastive Linguistics as a theoretical and applied branch of research. Consideration of Yuriy O. Zhluktenko's works on Contrastive Linguistics from the point of view of the dichotomy theoretical contrastive studies (which are subdivided into general and specific) vs. applied contrastive studies (also subdivided into general and specific), suggested by the Polish scholar J. Fisiak, allows for classification of Yu. Zhluktenko's research as belonging to the former category. Specific theoretical research borders on applied research. Not only does it compare two languages on different levels, but also suggests practical application of the theoretical material. To this category, we refer Yu. Zhluktenko's book Comparative Grammar of English and Ukrainian (1960), and chapters "Numeral" and "Complex sentence" in the book Comparative Research into Grammar of the English, Ukrainian, and Russian Languages (1981). General theoretical research of Professor Yu. Zhluktenko is represented by a number of articles published in scholarly journals and collective monographs.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Зорівчак Роксолана Петрівна

2. Zorivchak Roksolana Petrivna

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Чередниченко Олександр Іванович
2. Чередниченко Олександр Іванович

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.19

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Стасюк Богдан Вікторович
2. Стасюк Богдан Вікторович

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради	Бурбело Валентина Броніславівна
Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні	Бурбело Валентина Броніславівна
Відповідальний за підготовку облікових документів	
Реєстратор	
Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності	Юрченко Т.А.